

ATLAS

Le **Printemps**
de la **TRADUCTION**

5^e édition



LES
TRADUCTEURS
parlent
aux lecteurs

Traduire la poésie

poésie

poésie

poésie

poésie

21 > 25 mai 2019

rencontres

lectures

ateliers

Paris / Région Île-de-France

ATLAS

Le conseil d'administration

Santiago Artozqui *président*
Agnès Desarthe *vice-présidente*
Paul Lequesne *secrétaire général*
Geneviève Charpentier *trésorière*

Marie-Claude Auger, Julia Azaretto, Olivier Chaudenson, Élodie Dupau,
Dieter Hornig, Laurent Mühleisen, Margot Nguyen Béraud,
Dominique Vittoz

L'équipe

Jörn Cambreleng *directeur*

assisté de Marie Dal Falco, Caroline Roussel, Emmanuelle Flamant
et Charlotte Nguyen

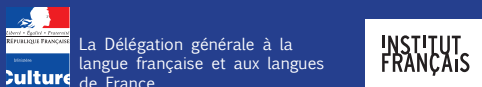
Nos partenaires



fondation suisse pour la culture

prohelvetia

Pour l'atelier anglais-français de la Fabrique des traducteurs :



La Délégation générale à la
langue française et aux langues
de France



ÉDITO

Vous êtes lecteur, voire grand lecteur (ou pas), vous fréquentez les librairies de quartier, vous avez une carte à la bibliothèque municipale (ou pas), vous faites partie de ceux qui pensent qu'un livre a changé leur vie (ou pas), bref, vous aimez la littérature, et vous avez raison... mais les traducteurs, ça vous parle ?

En tout cas, ils vous parlent, du 21 au 25 mai 2019, à la Maison de la poésie, au centre Wallonie-Bruxelles, au Goethe-Institut, à la bibliothèque Oscar Wilde et dans les huit librairies franciliennes partenaires de cette cinquième édition du Printemps de la traduction. Une édition qui portera plus particulièrement sur un genre réputé intraduisible : la poésie.

De Marion Graf, qui s'interroge sur la différence entre traduire prose et poésie ainsi que sur la pertinence même de cette question, à Jacques Bonnaffé, qui nous fera part de son émerveillement devant l'impossibilité des possibles, une vingtaine de traducteurs vont présenter leurs dernières parutions et animer des ateliers dans une dizaine de langues, afin que chacun puisse découvrir et s'essayer à cet étrange exercice où il s'agit, pour reprendre les mots d'Umberto Eco, de « dire presque la même chose ».

« Le principe de tautologie met l'accord constant entre l'auteur et le lecteur. C'est le principe même de la lecture » écrivait Gaston Bachelard. C'est pourquoi, tautologiques en diable, nous (dé)clamons haut et fort notre motto :

Les traducteurs parlent aux lecteurs !

Le programme

★ Atelier _____ Mardi 21 mai

19:00 > BIBLIOTHÈQUE OSCAR WILDE - Paris 20^e

ATELIER "Traducteur d'un jour" PORTUGAIS avec **Élodie DUPAU**

★ Soirée d'ouverture _____ Mercredi 22 mai

MAISON DE LA POÉSIE - Paris 3^e

19:00 > ENTRETIEN : "Pour un Danube au cube. Traduire Zsuzsanna Gahse"

par **Marion GRAF** / Animé par **Marie-Madeleine RIGOPOULOS**

20:00 > LECTURE BILINGUE : *Encres fraîches* de l'atelier anglais-français de la Fabrique des traducteurs

★ Ateliers / Rencontres en librairie _____ Jeudi 23 mai

19:00 > GOETHE-INSTITUT - Paris 16^e

ATELIER "Traducteur d'un jour" ALLEMAND avec **Marie-Claude AUGER**

19:00 > LA LIBRAIRIE NOUVELLE - Asnières (92)

Mathilde BACH : *Le sport des rois*, de C. E. Morgan [ANGLAIS - E.-U.]

LA PETITE LUMIÈRE - Paris 14^e

Cécile BOCIANOWSKI : *Furie*, de Grażyna Plebanek [POLONAIS]

19:30 > LIBRAIRIE TSCHANN - Paris 6^e

Michel ORCEL : *La Divine comédie : L'Enfer*, de Dante Alighieri [ITALIEN]

LIBRAIRIE DU GLOBE - Paris 3^e

Agathe PELTEREAU-VILLENEUVE & Nadine DUBOURVIEUX : *Anton Tchekhov, une vie*, de Donald Rayfield [ANGLAIS - U.-K. / RUSSE]

LIBRAIRIE L'ART DE LA JOIE - Paris 15^e

Nathalie CASTAGNÉ : *Carnets*, de Goliarda Sapienza [ITALIEN]

20:00 > LE COMPTOIR DES MOTS - Paris 20^e

Dominique PALMÉ : *Confessions d'un masque*, de Yukio MISHIMA [JAPONAIS]

★ Rencontres en librairie _____ Vendredi 24 mai

19:00 > LE DIVAN - Paris 15^e

Nicolas RICHARD : *D'os et de lumière*, de Mike McCormack [ANGLAIS - Irlande]

19:30 > LES OISEAUX RARES - Paris 13^e

Jacqueline REUSS : *Vivre ma vie*, d'Emma Goldman [ANGLAIS - E.-U.]

> LIBRAIRIE TSCHANN - Paris 6^e

Gérard MACÉ & Pascale ROUX : *L'Infini*, de Giacomo Leopardi [ITALIEN]

★ Ateliers / Clôture _____ Samedi 25 mai

14:30 > ATELIERS DE TRADUCTION

Maison de la Poésie / BPI Centre Pompidou / Centre Wallonie-Bruxelles

ANGLAIS (E.-U.) / ESPAGNOL < > FRANÇAIS / HÉBREU / ITALIEN / MOYEN FRANÇAIS / MULTILINGUE

MAISON DE LA POÉSIE - Paris 3^e

17:00 > ENTRETIEN-LECTURE : Le poète hébraïque **Dory MANOR** avec **Gilles ROZIER**

18:00 > MISCELLANÉES : "Deffence et illustration" avec les pieds et les mains, divers accessoires sonores et poèmes traduits par **Jacques BONNAFFÉ**



mardi 21
mercredi 22
MAI



Atelier
“Traducteur
d'un jour”



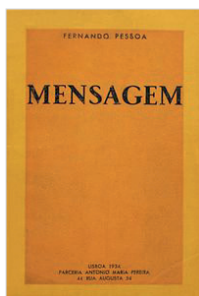
Soirée
d'ouverture



Mardi 21 mai

Atelier “Traducteur d'un jour”

19:00 BIBLIOTHÈQUE OSCAR WILDE | PARIS 20^e



PORTUGAIS avec **Élodie DUPAU**

Message, de Fernando Pessoa

Éd. Parceria António Maria Pereira, Lisboa, 1934 / Plusieurs traductions disponibles en français

Message est le seul livre qu'aït publié, de son vivant et sous son nom, Fernando Pessoa, poète portugais connu pour son œuvre magistrale et ses hétéronymes – des auteurs à part entière qui émanaient de lui, voire le dépassaient. Dans ce recueil épico-lyrique, il se fait le chantre de l'histoire des explorations maritimes portugaises.

En jonglant avec les mots, les sons et les sens, les rythmes et les rimes, nous tenterons de redonner souffle et corps, en français, à l'un des poèmes emblématiques de l'ouvrage. On y côtoiera la mer, le ciel, ceux qui partent et celles qui restent. En fin d'atelier, on lira deux ou trois versions publiées, montrant bien que la traduction, vraiment, est infinie.



Gratuit et ouvert à tous dès 14 ans, cet atelier est organisé en partenariat avec la Bibliothèque Oscar Wilde de la Ville de Paris.

Inscriptions à : bibliotheque.oscar-wilde@paris.fr

Lancés en 2014 par ATLAS, les ateliers “Traducteur d'un jour” permettent aux lecteurs de s'initier collectivement aux joies et aux peines de la traduction littéraire. La connaissance de la langue étrangère n'est pas nécessaire. Il s'agit simplement de jouer avec les potentialités de la langue française. Ces ateliers ne sont pas destinés aux traducteurs exercés.

Mercredi 22 mai

Soirée d'ouverture à la Maison de la poésie

19:00 **ENTRETIEN**

TARIF : 5 € / Gratuit adhérent ATLAS ★ Maison de la poésie

Réservation au 01 44 54 53 00



Pour un Danube au cube Traduire Zsuzsanna Gahse

par **Marion GRAF**

★ Rencontre animée par
Marie-Madeleine RIGOPOULOS

Traduire la poésie, traduire la prose : quelle différence ? La question même est-elle pertinente ? Un travail récent, la traduction des *Vingt-sept Cubes danubiens* (*Donauwürfel*) de Zsuzsanna Gahse, à paraître aux éditions Hippocampe, nourrira la réflexion dans trois directions : s'impose tout d'abord la dimension fraternelle d'une rencontre, car traduire un poète, c'est le fréquenter, longtemps, même si on ne l'a jamais vu ; c'est comprendre sa vision du monde jusqu'à pouvoir s'approprier son œuvre singulière. S'y ajoute, intime et vertigineux, le travail avec et sur la langue, sur « ma » langue : comment recréer la forme et la musique, les images et l'intertextualité dont est tissé le poème ? Enfin, il y a lieu de s'interroger sur le passage des textes d'un pays à l'autre, d'une langue à l'autre, et tout particulièrement sur le rôle que peuvent jouer les revues dans cette circulation fertile. Alors : traduire la poésie, traduire la prose, quelle différence ?

Née à Neuchâtel (Suisse), Marion Graf a étudié le russe, l'espagnol et le français aux universités de Bâle, Lausanne, Voronej et Cracovie. Elle a traduit une quinzaine de livres de Robert Walser mais aussi de nombreux romanciers et poètes alémaniques et russes. En 1996, elle a dirigé chez Zoé l'ouvrage collectif L'Écrivain et son traducteur en Suisse et en Europe. Critique littéraire spécialisée en poésie, elle est, depuis 2010, responsable de La Revue de Belles-Lettres, revue de poésie publiée en Suisse romande depuis plus de cent ans.

20:00 LECTURE BILINGUE

TARIF : 5 € / Gratuit adhérent ATLAS ★ Maison de la poésie

Réservation au 01 44 54 53 00

Encres fraîches de l'atelier anglais-français de la Fabrique des traducteurs

En présence de **Brigitte Giraud, Valérie Mréjen & Nina Yargekov**

Avec Katie Assef, Daria Chernysheva, Suzanne Dufour, Audrey Favre, Alix Houllier, Sara Vladusic

Mise en voix : Catherine Salvini

Des textes de Brigitte Giraud, Valérie Mréjen, Nina Yargekov, Lloyd Alexander, Gloria E. Anzaldua, Helen Oyeyemi

Six jeunes traducteurs en scène donnent à entendre le fruit de dix semaines de formation au sein de ce premier atelier anglais-français de la Fabrique des traducteurs.

À travers ces six textes inédits en traduction et d'horizons divers, se dessine un portrait de ce que chacun cherche en littérature de part et d'autre de l'Atlantique. Les textes se répondent, mêlant quête d'identité et histoires de migrations et d'exil, croisant éléments de merveilleux et décalage par rapport au réel..

Avec la complicité des trois autrices traduites du français, qui réagiront à ces textes plus tout à fait d'elles.

LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS

INSTITUT
FRANÇAIS



culture



Autour de la Fabrique des traducteurs créée par ATLAS, trois institutions se sont engagées depuis 10 ans pour accompagner et conforter dans leur vocation de jeunes traducteurs littéraires.

Grâce au soutien de l'**Institut français**, de la **délégation générale à la langue française et aux langues de France** du ministère de la **Culture**, et de l'action culturelle de la **SOFIA**, une nouvelle génération de traducteur a pu émerger.

Depuis 2010, ce sont 138 traducteurs qui ont été formés, traduisant depuis et vers 14 langues différentes. Plus de 80 % d'entre eux ont publié, la plupart continuent à traduire, faisant ainsi voyager les textes d'une littérature à une autre.



jeudi 23
vendredi 24
MAI

Atelier
“Traducteur
d'un jour”

Rencontres
en librairie

Jeudi 23 mai

Atelier

“Traducteur d'un jour” _____

19:00 GOETHE-INSTITUT | PARIS 16^e



ALLEMAND avec **Marie-Claude AUGER**

La Plume du Griffon - Cavalier du dragon 2, de Cornelia Funke

Coll. Grand format littérature, Série Romans Junior, Gallimard Jeunesse, octobre 2018

Traduire d'abord... et de la littérature de surcroît ! Et si en chacun de nous se cachait un traducteur qui s'ignore, qui ne s'ose...

Les ateliers « Traducteur d'un jour » sont conçus pour partager avec un traducteur littéraire (en l'occurrence une traductrice) les joies et les affres de ce métier, la quête et le goût des mots.

L'atelier est ouvert à chacun, avec ou sans une grande connaissance de la langue allemande. Un glossaire vous sera remis avec le texte, un extrait du dernier roman de Cornelia Funke *La plume du Griffon*, la suite du magnifique roman *Cavalier du dragon*, dans lequel Ben et son ami le dragon partent en quête d'une plume de griffon pour sauver une espèce en voie de disparition, les pégases ailés.

Les participants traduiront individuellement ou en groupe, et la fin de l'atelier sera consacrée à la lecture des différentes versions et aux échanges.



Gratuit et ouvert à tous dès 14 ans, cet atelier est organisé en partenariat avec le Goethe-Institut Paris.

Renseignements au : 01 44 43 92 30

19:00 LA LIBRAIRIE NOUVELLE | ASNIÈRES (92)



ANGLAIS (E.-U.) Mathilde BACH

Le sport des rois, de C. E. Morgan

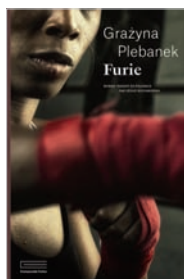
Éd. Gallimard - coll. Du monde entier, janvier 2019

Henrietta est l'héritière d'une lignée de propriétaires terriens, tous blancs, tous mâles : les Forge. Elle sera élevée comme un garçon, retirée de l'école et éduquée au soin des chevaux, car les Forge bâtissent leur légende sur leurs chevaux. Ils manient la génétique avec fascination et ténacité, pour obtenir le pur-sang parfait. Henrietta, bien que fille, est de la race des rois. Tout bascule lorsqu'elle croise le chemin d'Allmon, gamin perdu et brisé, déterminé lui aussi par sa naissance, d'un père qui l'a abandonné et d'une mère seule, malade et noire. Il se retrouve seul au monde dans les écuries des Forge.

Un premier roman ambitieux qui a d'emblée propulsé la mystérieuse C. E. Morgan finaliste du prix Pulitzer. Les défis n'ont pas manqué pour sa traductrice : science des chevaux, génétique, botanique, antiquités du sud américain au XIX^e siècle... autant de thèmes portés par une langue précise et ample, et un souffle romanesque débridé.

★ Rencontre animée par **Santiago Artozqui**

19:00 LA PETITE LUMIÈRE | PARIS 14^e



POLONAIS Cécile BOCIANOWSKI

Furie, de Grażyna Plebanek

Éd. Emmanuelle Collas, janvier 2019

Originaire de Kinshasa, Alia a cinq ans quand elle arrive à Bruxelles. La ville lui est étrangère, les enfants avec qui elle joue sont blancs. Son père l'initie à la boxe, qui devient pour elle le moyen de réprimer sa colère contre un monde hostile. Se cherchant une nouvelle famille, Alia finit par entrer dans la police où elle devra alors sans répit prouver sa légitimité.

Dans son sixième roman, Grażyna Plebanek parle de la spirale de la violence, dans l'univers familial et face aux dangers portés par l'Histoire. Situé entre le Congo et la Belgique, ce texte polyphonique dresse un authentique portrait de l'immigration, porté par de puissantes voix de femmes et célébrant la littérature orale africaine qu'elle réinvestit.

★ Rencontre animée par **Dieter Hornig**

19:30

LIBRAIRIE DU GLOBE | PARIS 3^e

ANGLAIS (U.-K.) / RUSSE

Agathe PELTEREAU-VILLENEUVE & Nadine DUBOURVIEUX

Anton Tchekhov, une vie, de Donald Rayfield

Louison Éditions, mars 2019

Dans la préface de son *Anton Tchekhov, une vie*, Donald Rayfield livre cet hommage à ses traductrices : « En œuvrant à cette édition française, les traductrices et l'auteur ont revisité les textes anglais et russe, identifié et résolu un certain nombre d'erreurs et intégré à l'ouvrage de nouvelles sources documentaires. [...] Le travail des traductrices, en étroite collaboration avec l'auteur, permet non seulement d'offrir aux lecteurs francophones la présente biographie, mais également de leur assurer qu'elle est meilleure que l'originale. »

Le fait est assez rare pour qu'on se prenne d'envie d'interroger, autour d'un thé, les deux intéressées sur leur travail commun, et la manière dont le projet fut conduit.

★ Rencontre animée par Paul Lequesne

19:30

LIBRAIRIE TSCHANN | PARIS 6^e

ITALIEN Michel ORCEL

La Divine comédie : L'Enfer, de Dante Alighieri, traduction nouvelle de Michel Orcel

Éd. La Dogana, mars 2019

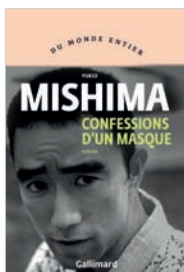
Les éditions La Dogana s'engagent à nouveau dans l'entreprise énorme et audacieuse de traduire la *Divina Commedia* de Dante. Michel Orcel, traducteur de monuments poétiques tels que le *Roland furieux* de L'Arioste et la *Jérusalem libérée* du Tasse, auteur d'une admirable version des *Chants* de Giacomo Leopardi, tente ici de tenir les deux bouts de cette tresse de quatorze mille vers, en s'efforçant de tirer du vers régulier de dix pieds les sonorités inouïes de l'outre-monde dantesque. Il s'entretient ici avec Florian Rodari, son éditeur.

★ Rencontre animée par Florian Rodari

19:30 LIBRAIRIE L'ART DE LA JOIE | PARIS 15^eITALIEN **Nathalie CASTAGNÉ***Carnets*, de Goliarda Sapienza

Éd. Le Tripode, janvier 2019

C'est à l'instigation d'Angelo Pellegrino, son second compagnon, que Goliarda Sapienza commence à rédiger, pour elle-même, ces *Carnets*, juste après l'achèvement de *L'Art de la joie*. Ils vont charrier jusqu'à sa mort éclats d'existence, éclats de poèmes, portraits d'amis, réflexions, merveilleuses évocations de lieux, se faire parfois journal de voyage, témoignage d'un séjour en prison, exprimer les états cycliques de celle qui écrit, du sentiment d'accomplissement aux vagues de dépression, devenir l'univers de création d'une femme peu à peu empêchée d'écrire ailleurs et autrement. Parcours magnifique et terrible, écriture protéiforme qu'il revient au traducteur de rendre dans ses méandres et son inventive singularité.

★ Rencontre animée par **Isis von Plato**20:00 LE COMPTOIR DES MOTS | PARIS 20^eJAPONAIS **Dominique PALMÉ***Confessions d'un masque* (1949), de Yukio MISHIMA

Éd. Gallimard, coll. Du monde entier, février 2019

Pourquoi retraduire *Confessions d'un masque* de MISHIMA Yukio (1925-1970) ?

La première traduction de ce « roman fondateur », publiée en 1972, émanait d'une médiocre traduction anglaise, ajoutant ainsi aux masques que Mishima tente d'arracher au fil de ce récit autobiographique. Suppression des « bizarreries » de style ou de vocabulaire, atténuation d'un regard parfois impitoyable, transposition dans le registre du sentimentalisme d'un ton qui se refuse à l'auto-apitoiement... Une nouvelle traduction s'imposait donc, non seulement pour faire enfin découvrir la « voix nue » du jeune Mishima, mais aussi pour amorcer une entreprise de réhabilitation de son œuvre (actuellement reconsidérée au Japon à la veille du 50^e anniversaire de sa mort), trop souvent altérée du fait de « doubles traductions ».

★ Rencontre animée par **Élise Lépine**

Vendredi 24 mai

19:00 LE DIVAN | PARIS 15^e



ANGLAIS (Irlande) Nicolas RICHARD

D'os et de lumière, de Mike McCormack

Éd. Grasset, coll. En lettres d'ancre, janvier 2019 (publié avec le soutien de CNL)

Il est midi, dans le village de Louisburgh, en Irlande. Marcus Conway, fils de paysan, ayant passé deux ans au séminaire avant de devenir ingénieur, marié et père de deux enfants, lit le journal, seul dans sa cuisine. Durant cette heure suspendue dans le temps, il se remémore sa vie. Les souvenirs s'agrègent avec grâce pour mettre en regard l'intime et la société, le monde rural et l'économie globalisée, la tradition et les grandes questions contemporaines.

Solar Bones a fait partie de la longlist du Man Booker Prize. D'emblée comparé à Joyce, Mike McCormack y déploie de la première à la dernière ligne une forme radicale : absence de majuscules, ponctuation quasi absente, phrases interrompues, dialogues enchâssés... Un défi pour Nicolas Richard qui s'est efforcé de restituer en français la précision et la légèreté de cette langue singulière pétrie de culture irlandaise.

★ Rencontre animée par **Agnès Desarthe**

19:30 LES OISEAUX RARES | PARIS 13^e



ANGLAIS (E.-U.) Jacqueline REUSS

Vivre ma vie, une anarchiste au temps des révolutions, d'Emma Goldman

Traduit par Laure Batier et Jacqueline Reuss

Éd. L'échappée, novembre 2018

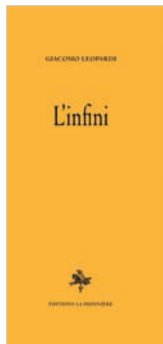
Née russe en 1869, Emma Goldman émigre aux États-Unis à 16 ans. Activiste et conférencière anarchiste, elle est expulsée en 1919 vers la Russie. Au bout de deux ans, elle s'exile de nouveau en dénonçant avec courage le régime bolchévique. Après un séjour sous haute surveillance aux États-Unis et son dernier combat, la révolution espagnole, « Emma la rouge » s'éteint à Toronto en 1940.

La traduction de ses mémoires, véritable monument de la littérature anarchiste, est enfin disponible, grâce aux éditions L'échappée. Cette version intégrale corrige à la fois les lacunes de l'adaptation expurgée de 1979 et les nombreuses erreurs historiques et factuelles de l'original.

★ Rencontre animée par **Margot Nguyen Béraud**

19:30 LIBRAIRIE TSCHANN | PARIS 6^e**ITALIEN** Gérard MACÉ & Pascale ROUX*L'Infini*, de Giacomo Leopardi

Éd. La Pionnière, décembre 2018



Traduire : en prose, décamètres, alexandrins, vers pairs, impairs, libres... *L'Infini*, le poème de Giacomo Leopardi – sans doute l'un des plus connus – est ici décliné au fil chronologique de toutes ses traductions françaises : 40 !

De Sainte-Beuve en 1844 à Di Meo en 2018 en passant par Jaccottet, Char, Orcel, Macé, Bonnefoy...

Réunir ainsi toutes ces traductions était un défi, un jeu aussi, pour le plaisir, avant tout, de « donner une idée de ce qu'est la traduction : une tâche infinie... ». L'édition est préfacée par Gérard Macé et établie par Pascale Roux.

Sur la question des traductions et de leurs variations, deux autres textes et projets éditoriaux seront abordés : *Chenilles et papillons* (éditions La Pionnière, 2017) – une série de poèmes de Gérard Macé et ses versions traduites en huit langues, ainsi que le chapitre « Traductions », deuxième partie de son livre *Colportage*, réédité par Gallimard, fin 2018.

★ Rencontre animée par **Susanna Longo**



La *Société Française des Intérêts des Auteurs* de l'écrit, la Sofia gère la rémunération pour le prêt en bibliothèque et les droits numériques des livres indisponibles du XXe siècle.

Elle gère aussi une part de la rémunération pour copie privée du livre et consacre une partie des droits perçus à l'aide à la création, à la diffusion et à la formation.

C'est à ce titre qu'elle soutient « **le Printemps de la Traduction** ».

www.la-sofia.org

☎ N° Azur 0 810 642 642

100% APPEL LOCAL





samedi 25
MAI

Ateliers
de traduction

Clôture

Samedi 25 mai

14:30 > 16:30 Ateliers de traduction

TARIF : 5 € / Gratuit adhérent ATLAS

Sur inscription avant le 24/05/19 à : atlas@atlas-citl.org

Maison de la poésie

© Boris Carmi



HÉBREU avec Emmanuel MOSES

Poèmes, d'Amir Gilboa

Une poésie à la fois concrète et hermétique par sa concision extrême, que l'hébreu permet, nourrie d'émotions et de pensée, marquée par l'hébreu biblique et le jeune hébreu du milieu du xx^e siècle.

Amir Gilboa appartient à la génération dite de l'État, à savoir la première génération des poètes de l'État d'Israël, créé en 1948. Il a combattu dans les rangs de l'armée britannique pendant la seconde guerre mondiale puis a participé à la Guerre d'indépendance. Né en Pologne en 1917, mort en 1984, il a occupé pendant de nombreuses années un poste d'éditeur dans une grande maison d'édition israélienne.

L'atelier portera sur plusieurs poèmes. Les problèmes rencontrés chemin faisant donneront aux participants, par les solutions envisageables puis les choix effectués, la mesure de ce qui fait la singularité de l'hébreu et de la langue forgée par le poète.

© Marion Morehouse



ANGLAIS (E.-U.) avec Jacques DEMARCQ

Cinq poèmes, d'E. E. Cummings

E. E. Cummings (1896-1962) est un avant-gardiste antimoderne ; un dynamiteur de mots, perturbateur de syntaxe ; un satiriste acerbe ; un sonnettiste virtuose ; un amoureux sensuel célébrant la nature : « tant et tant de soi-mêmes est l'être humain » écrit-il dans *XAIPE* (1950). Ses poèmes fourmillent d'une vie intérieure, rendue parfois visible à la lettre. C'est cette vie qu'il faut traduire. Le vocabulaire est rarement difficile ; les mises en forme peuvent être déroutantes et le contexte historique ou personnel, important. Celui-ci présenté, cinq poèmes extraits de *XAIPE* (non traduit) seront proposés. Ils seront travaillés par petits groupes, ou seulement deux d'entre eux par l'ensemble des participants.



MOYEN FRANÇAIS avec Nathalie KOBLE

Drôles de Valentines. La tradition poétique de la Saint-Valentin (XIV^e-XX^e siècles)

Éd. Héros-limite, 2016

Drôles de Valentines : traduire la poésie médiévale de circonstance.

« Tous les poèmes sont de circonstance », confiait Goethe à Eckermann. En Europe, la culture courtoise a fait de l'échange poétique un événement de circonstance inégalé depuis. Cette poésie, d'emblée bilingue (en moyen français et en moyen anglais) a une double adresse : singulière et commune, elle est recyclable, et repose sur des jeux de mots qui la font entrer dans le champ plus vaste des jeux de société, auxquels la culture médiévale est particulièrement attachée. Peut-on non seulement traduire ces objets poétiques, mais encore les recycler aujourd'hui ? À partir d'un corpus de poèmes non traduits de Charles d'Orléans, prince et poète bilingue, l'atelier explorera la spécificité des Valentines, de la réalité du manuscrit médiéval à sa traduction aujourd'hui.

Centre Wallonie–Bruxelles



SONNETS MULTILINGUES

Avec **Élodie DUPAU & Paul LEQUESNE**

LANGUES MÊLÉES

Après un bref instant de relâche profonde
Et de chœur et de souffle et de recueillement,
Trois à quatre sonnets d'idiomes différents
Sont jetés en pâture aux acteurs de la ronde.

On s'assemble par goût, par gré, par accointance
Pour courir mot à mot des univers nouveaux
En explorer les sens et les monts et les vaux
Puis en français former de gémellaires stances.

Chacun apportera sa pierre de poète
Au brillant édifice élevé en commun,
Un groupe se chargeant de bâtir un quatrain

Quand d'autres d'un tercet se feront une fête,
Pour connaître tantôt le plaisir sans mesure
D'offrir de son labeur la publique lecture.

(Les textes à traduire attendront le jour dit
Pour être dévoilés aux esprits enhardis.)

14:30 > 16:30 Ateliers de traduction

Centre Wallonie–Bruxelles

TARIF : 5 € / Gratuit adhérent ATLAS

Sur inscription avant le 24/05/19 à : atlas@atlas-citl.org



ITALIEN (Suisse) avec Florence COURRIOL

Sous l'œil du chat, d'Anna Felder

Éd. Le Soupirail, septembre 2018

Anna Felder (1937), écrivaine tessinoise, est l'auteur d'une dizaine de romans et nouvelles ainsi que de pièces théâtrales et radiophoniques. Son style exigeant et original offre au lecteur des perspectives défamiliarisantes.

C'est le cas de son deuxième roman, *La disdetta* (Einaudi, 1974). Italo Calvino en louait « l'organisation visuelle de l'espace, ou la "mise en scène" des moments de la vie quotidienne [...] qui rappelle certaines expériences de la poésie contemporaine ». Narré par un chat, il conte l'histoire de l'expulsion imminente dont sera victime la famille avec qui il cohabite.

Adopter une patte et un regard félins, en laissant derrière soi les a priori rationnels, tel est l'enjeu fondamental de la traduction de *La disdetta*. Maintenir l'atmosphère insaisissable, qui se nourrit paradoxalement d'une attention extrême aux détails concrets ; faire voir les associations et jeux de mots du matou mutin : autant de problématiques à aborder en jouant, tel notre chat, avec ce texte.

BPI – Centre Pompidou (Cinéma 2)

Gratuit - Sur inscription avant le 24/05/19 à : atlas@atlas-citl.org

ATELIER
Poésie
contemporaine
ambi-
dextre

ESPAGNOL < > FRANÇAIS

« Traduire des formes poétiques contemporaines » avec **Julia AZARETTO**

Il est communément admis que la poésie ne peut se traduire. Son intraduisibilité serait inhérente à sa nature sonore, visuelle, à cette oscillation entre le son et le sens évoquée par Valéry. Pourtant, des vers, on en traduit. Y a-t-il des spécificités ? Qu'appelle-t-on traduire en poésie ?

Dans cet atelier de traduction ambidextre, nous travaillerons sur les difficultés des différentes formes poétiques (fragment, sonnet, vers libre, formes courtes) à partir d'extraits d'œuvres françaises et hispano-américaines.

Clôture à la Maison de la poésie _____

17:00 **ENTRETIEN - LECTURE** _____

TARIF : 5 € / Gratuit adhérent ATLAS ★ Maison de la poésie
Réservation au 01 44 54 53 00

Photos DR



Rencontre avec le poète hébraïque Dory Manor

Animée par **Gilles ROZIER**

Né à Tel Aviv en 1971, Dory Manor est poète, traducteur, fondateur et directeur la revue littéraire *Ô !* qui occupe une place de premier plan par sa créativité et son anticonformisme sur la scène littéraire israélienne.

Fortement ancrée dans le monde contemporain, sa poésie revendique un certain classicisme dans la forme.

En 2015, il a été lauréat du prestigieux prix de poésie Yehuda Amichai.

Gilles Rozier est écrivain, traducteur de l'hébreu et du yiddish, et cofondateur des éditions de l'Antilope.

La rencontre sera ponctuée de lectures de poèmes, en hébreu par l'auteur, et en français par Jacques Bonnaffé.

18:00 MISCELLANÉES

TARIF : 5 € / Gratuit adhérent ATLAS ★ Maison de la poésie
 Réservation au 01 44 54 53 00

© Carole Bellaïche



« Deffence et illustration » avec les pieds et les mains, divers accessoires sonores et poèmes traduits

par Jacques BONNAFFÉ

D'abord mon émerveillement pour ces avertissements, défenses ou illustrations, affirmant l'impossibilité de traduire la poésie (russe, italienne, allemande, serbo-croate...) qui précèdent en général les traductions poétiques. Certaines heureusement très mauvaises confirment ces mises en garde. J'ai cru pouvoir échapper à cette douce malédiction de par ma place d'acteur (comédien – suivant les interprétations) transmetteur des textes où je mettais ma plus belle voix. Ce qui s'est avéré ne pas suffire car il y avait le public, cette chose moins définissable, qui sourdement fait unité. Ça rend fou. Ouvrir un large bec, avec un bel organe dedans ne donne rien, l'urgence est ailleurs. Il faut transporter, soit en faisant des efforts visibles, soit en faisant voir qu'on ne fait pas d'efforts. C'est selon. Il n'y a jamais moyen de trouver un public d'accord. Unanime, oui, il peut l'être. Mais au fond chacun entend ce qu'il veut. À propos de traductions, il faudrait peut-être en donner plusieurs. Continuer surtout à exprimer tous ces problèmes de poètes, les traducteurs en font d'excellents.

LES LIEUX DU PRINTEMPS

MAISON DE LA POÉSIE

Passage Molière – 157, rue Saint-Martin – Paris 3^e / **M 11** Rambuteau

BPI - CENTRE POMPIDOU (Cinéma 2)

Place Georges-Pompidou – Paris 4^e / **M 4** Rambuteau ★ **RER A·B·D**
Châtelet-les-Halles

CENTRE WALLONIE-BRUXELLES

127-129, rue Saint-Martin – Paris 4^e / **M 4** Etienne Marcel ★ **RER A·B·D**
Châtelet-les-Halles

GOETHE-INSTITUT

17, avenue d'Iéna – Paris 16^e / **M 9** Alma-Marceau ★ **M 6** Boissière

BIBLIOTHÈQUE OSCAR WILDE

12, rue du Télégraphe – Paris 20^e / **M 3bis** Saint-Fargeau ★ **M 11** Télégraphe

LES LIBRAIRIES

LA LIBRAIRIE NOUVELLE

57, Grande Rue Charles de Gaulle – Asnières-sur-Seine (92) / **M 13** Gabriel Péri ★ **BUS 175** Gallieni

LA LIBRAIRIE DU GLOBE

67, bd Beaumarchais – Paris 3^e / **M 8** Chemin Vert

TSCHANN

125, bd du Montparnasse – Paris 6^e / **M 4** Vavin

LES OISEAUX RARES

1, rue Vulpian – Paris 13^e / **M 6** Corvisart

LA PETITE LUMIÈRE

14, rue Boulard – Paris 14^e / **M 4/6** Denfert-Rochereau

LE DIVAN

203, rue de la Convention – Paris 15^e / **M 12** Convention

L'ART DE LA JOIE

142, rue Saint-Charles – Paris 15^e / **M 8** Boucicaut

LE COMPTOIR DES MOTS

239, rue des Pyrénées – Paris 20^e / **M 3** Gambetta

renseignements

ATLAS – ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
38, rue du Faubourg Saint-Jacques – 75014 Paris

+33 (0)1 45 49 18 95 / atlas@atlas-citl.org

Suivez-nous >  @ATLAStrad |  @atlas.citl

infos pratiques

| SOIRÉE D'OUVERTURE – Maison de la Poésie ★ Mercredi 22 mai ★

Sur réservation au : 01 44 54 53 00 / www.maisondelapoesieparis.com

Tarif : 5 € – Gratuit adhérent ATLAS / Maison de la Poésie

★ Adhérer à ATLAS : www.atlas-citl.org/adherer/

| RENCONTRES EN LIBRAIRIE ★ Jeudi 23 - vendredi 24 mai ★

Entrée libre dans la limite des places disponibles

| ATELIERS / CLÔTURE ★ Samedi 25 mai ★

★ Ateliers à la Maison de la poésie et au Centre Wallonie-Bruxelles :

Tarif : 5 € – Gratuit adhérent ATLAS / Maison de la Poésie

Inscription conseillée avant le 24 mai à : atlas@atlas-citl.org

★ Clôture à la Maison de la Poésie :

Sur réservation au : 01 44 54 53 00 / www.maisondelapoesieparis.com

Tarif : 5 € – Gratuit adhérent ATLAS / Maison de la Poésie